

No. 27868

---

**UNITED NATIONS  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 and 15 November 1989**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 February 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
COSTA RICA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 et 15 novembre 1989**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND COSTA RICA CON-  
CERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF  
THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL  
AMERICA (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644<sup>2</sup> (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters with effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Costa Rica, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989* (S/INF/45), p. 21.

the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Costa Rica acceded on 26 October 1949. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verifica-

tivos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Costa Rica se adhirió el 26 de octubre de 1949. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

tion centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Costa Rica shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Costa Rica shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Costa Rica to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Costa Rica, which date shall be confirmed to you by me.

con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Costa Rica proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Costa Rica, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Costa Rica, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Costa Rica, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Costa Rica, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency  
Lic. Rodrigo Madrigal-Nieto  
Minister for Foreign Affairs  
of Costa Rica  
San José, Costa Rica

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor  
Lic. Rodrigo Madrigal-Nieto  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Costa Rica  
San José, Costa Rica

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DE COSTA RICA  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS  
NEW YORK, N.Y.

15 de noviembre de 1989

No. ECR-0368-89

Señor Secretario General:

Nuestro Ministro de Relaciones Exteriores se encuentra en Washington, donde preside la delegación costarricense a la Asamblea General de la Organización de Estados Americanos. Impuesto de su carta de 10 de noviembre sobre la aplicación de la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas a ONUCA, me ha instruido para darle respuesta en forma afirmativa. Quiero ello decir que para el Gobierno de Costa Rica, tanto ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, como el Jefe de los Observadores Militares, como agente diplomático, y el personal a su servicio, como expertos en Misión de las Naciones Unidas, gozarán en Costa Rica de los privilegios, prerrogativas e inmidades, que para dichas categorías establece dicha Convención.

Queda igualmente entendido nuestro Gobierno de las obligaciones detalladas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF COSTA RICA  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK, NY

15 November 1989

No. ECR - 0368 - 89

Sir:

Our Minister for Foreign Affairs is in Washington, where he is heading the Costa Rican delegation to the General Assembly of the Organization of American States. Having been informed of your letter of 10 November concerning the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to ONUCA, he has instructed me to reply to it in the affirmative. He wishes to state that, for the Government of Costa Rica, ONUCA, as an organ of the United Nations, the Chief Military Observer, as a diplomatic envoy and the personnel on his staff, as experts performing missions for the United Nations, will enjoy in Costa Rica, the privileges and immunities accorded to such persons under the Convention.

Our Government also understands the obligations set out in your letter and de-

en dicha carta suya y manifiesta claramente su voluntad de cumplirlas, a fin de facilitar en todo lo que esté a su alcance, las tareas encomendadas a ONUCA, que nuestro Gobierno considera fundamentales para el establecimiento de una paz permanente y estable en Centro América.

Al hacer constar dichas circunstancias en nombre del Gobierno de Costa Rica, manifiesto actuar de acuerdo con instrucciones expresas del señor Ministro de Relaciones Exteriores y en ejercicio de mi condición de Plenipotenciario de nuestro Gobierno.

Del señor Secretario General, con muestras de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ  
Embajador  
Representante Permanente

Excmo. Sr. Javier Pérez  
de Cuéllar  
Secretario General  
de las Naciones Unidas  
Nueva York

---

clares its willingness to fulfil them in order to do everything in its power to facilitate the tasks entrusted to ONUCA, which our Government considers essential for the establishment of a lasting and stable peace in Central America.

In making this statement on behalf of the Government of Costa Rica, I declare that I am acting in accordance with the specific instructions of the Minister for Foreign Affairs and in exercise of my authority as plenipotentiary of our Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ  
Ambassador  
Permanent Representative

Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General  
of the United Nations  
New York

---

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COSTA RICA  
RELATIF AU STATUT ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
DU GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN  
AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)

## I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644<sup>2</sup> (1989) du 7 novembre 1989, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/20895, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions prévues dans ledit rapport pour donner effet à sa décision de créer l'ONUCA.

En vue de faciliter l'accomplissement de sa mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies<sup>3</sup>, à laquelle le Costa Rica a adhéré le 26 octobre 1949. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef des observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international, et qu'il octroie au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef des observateurs militaires, ainsi qu'au personnel civil d'appui, dont les noms lui seront communiqués à cet effet, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts chargés de mission au nom de l'ONU.

Outre ce qui précède, les privilèges et immunités dont l'ONUCA aura besoin dans l'exercice de ses fonctions comprennent la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange, la liberté sans restriction, pour le personnel, le matériel et les moyens de transport, de circuler par voie terrestre, maritime ou aérienne, leur liberté illimitée de circulation à travers les

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet au 8 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Costa Rica, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*, (S/INF/45), p. 22.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15

frontières terrestres, maritimes et aériennes, la reconnaissance de la validité des plaques minéralogiques de l'ONU apposées sur ses moyens de transport (terrestres, maritimes ou aériens) et des permis délivrés par l'ONU à leurs équipages, le droit d'arborer le pavillon de l'ONU dans les locaux de celle-ci, notamment le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, et sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations, et le droit sans restriction, à l'intérieur de la zone d'opérations de l'ONUCA, aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU ainsi qu'entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, et les bureaux de liaison et centres de contrôle, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres.

Il est entendu que le Gouvernement costa-ricien fournira à ses frais, en accord avec le Chef des observateurs militaires, tous les locaux qui s'avéreront nécessaires pour loger le personnel de l'ONUCA et lui permettre d'exercer ses fonctions, notamment l'espace qu'occuperont le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les locaux nécessaires à l'entretien, aux réparations et au stationnement/mouillage des aéronefs et des patrouilleurs. Tous ces locaux seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Chef des observateurs militaires. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communications, il est entendu qu'à la demande du Chef des observateurs militaires, votre Gouvernement fournira à ses frais des moyens de transport et de communications à l'ONUCA.

De même, il est entendu que le Gouvernement costa-ricien fournira au personnel de l'ONUCA une escorte armée chargée de sa protection dans l'exercice de ses fonctions chaque fois que le Chef des observateurs militaires l'estimera nécessaire et en fera la demande.

Si les dispositions énumérées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et le Costa Rica, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Costa Rica, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. Rodrigo Madrigal-Nieto  
Ministre des relations extérieures du Costa Rica  
San José (Costa Rica)



## II

MISSION PERMANENTE DU COSTA RICA  
PRÈS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK, N.Y.

Le 15 novembre 1989

No. ECR-0368-89

Monsieur le Secrétaire général,

Notre Ministre des relations extérieures se trouve actuellement à Washington, où il préside la délégation costa-ricienne à l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains. Informé de la teneur de votre lettre datée du 10 novembre, relative à l'application de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités à l'ONUCA, il m'a chargé de vous communiquer qu'il y répondait par l'affirmative. En d'autres termes, le Gouvernement costa-ricien accepte que tant l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, que le Chef des observateurs militaires, en tant qu'agent diplomatique, et le personnel sous ses ordres, en tant qu'experts chargés de mission par l'ONU, jouissent au Costa Rica des privilèges, prérogatives et immunités correspondant à chacune de ces catégories en vertu de la Convention.

De même, notre Gouvernement a pris note des obligations énumérées dans votre lettre et s'engage explicitement à les respecter, afin de faciliter par tous les moyens à sa disposition l'accomplissement des tâches qui ont été confiées à l'ONUCA et qu'il juge fondamentales dans l'établissement d'une paix permanente et durable en Amérique centrale.

Je déclare agir, en vous communiquant au nom du Gouvernement costa-ricien ce qui précède, sur les instructions que le Ministre des relations extérieures m'a expressément données et en ma qualité de plénipotentiaire de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ  
Ambassadeur  
et Représentant permanentSon Excellence M. Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

